

澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

ESPECTÁCULOS
PARA OS
CIDADÃOS

市民專場 演出

2016上半年節目

PROGRAMA DO 1º SEMESTRE DO ANO 2016

25-26 • 03

明心反照

Reflexões

詩篇舞集

Stella e Artistas

澳門文化中心小劇院

Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau

25-27 • 03

《搖錢樹》社區戶外巡演劇場

Árvore do Dinheiro — Teatro Itinerante Ao-ar-livre pelos Bairros Comunitários

風盒子社區藝術發展協會

Artistry of Wind Box Community Development Association

白鴿巢公園、筷子基休憩區、祐漢新村第四街休憩區

Jardim Luís de Camões, Zona de Repouso de Fai Chi Kei e Zona de Repouso da Rua Quatro do Bairro Iao Hon

15-17 • 04

多媒體街舞劇場《點與點》

Teatro de Dança da Rua com Multimédia “Ponto e Ponto”

澳門舞者工作室

The Dancer Studio Macau

舊法院大樓

Edifício do Antigo Tribunal

23 • 04

《擁抱》弦聲光影音樂會

“Abraço” — Concerto Musical de Cordas com a Arte de Projectão

澳門弦樂協會

Associação de Cordas de Macau

白鴿巢公園 — 《擁抱》雕像前地

Jardim Luís de Camões (em frente da escultura “Abraço”)

03-05 • 06

【古舞世遺】之《嶺南可人》

Dança Clássica no Património Mundial — Donzela de Lingnan

中國漢唐古典舞蹈學會

Instituto de Dança Clássica Chinesa Han Tang

澳門大堂巷7號盧家大屋

Travessa da Sé, n.º 7, Casa de Lou Kau

04-05 • 06

兒童敲擊樂專場音樂會——魔幻音樂盒

Caixa Musical de Fantasia

澳門敲擊樂協會

Associação de Percussão de Macau

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V



詩篇舞集 Stella e Artistas

協辦
Co-organização

以太劇場
Teatro "Aether"

門票開售日期
Abertura da venda

06 • 02 • 2016

售票地點
Bilheteira

澳門售票網 (廣星)
Rede "macauticket.com"
(Kong Seng)

早購優惠: 2016年2月6日至2月27日可享七五折優惠
Desconto por Antecipação: 25% de desconto para a compra de bilhetes, entre 6 e 27 de Fevereiro de 2016

團體票: 10張或以上可享八折優惠
Desconto para grupos: 20% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes

學生 / 傷殘人士 / 長者: 全日制學生, 傷殘人士及 65 歲或以上長者可享五折優惠
Estudantes e Sêniores: 50% de desconto para estudantes a tempo inteiro, deficientes e pessoas com 65 anos ou superior

網頁 sítio:
<https://www.facebook.com/stellanartist>
<http://stellanartists.wordpress.com>

查詢電話 Linha de Informações:
2855 5555 / 6300 6009

以身體傾訴命運的美麗與憂愁 重拾兩城糾纏交織的情感記憶

Que a beleza e a tristeza do destino sejam derramadas através da linguagem corporal reencenando as emoções e as memórias entrelaçadas entre as duas cidades.

旋轉踏步掀起一波潮湧, 手拍節奏激盪了一陣迴響, 時而迴盪古老的歌謠, 時而釋放狂熱的弦音, 召喚大海的憶記, 把埋藏已久的情感翻開細味, 以舞蹈明淨心靈, 他身反照, 見性本來自我, 回互不回互之間, 重拾兩座濱海城市糾纏交織的故事。

《明心反照》由葡萄牙著名編舞家桑德拉·巴他格麗雅與澳門詩篇舞集藝術總監何雅詩聯手創作, 帶領多位葡國及本地優秀舞者, 展開一次文化記憶之旅; 兩位編舞關注澳葡兩地文化的交融和其意義, 透過交流創作呈現兩地悠久以來繁雜的交錯, 試圖對照出現況中兩種文化的困局與出路。同時來自臺灣的年青編舞家彭筱茵, 及其舞蹈生態系創意團隊亦將參與創作, 從第三身角度參見我城現象, 以舞動的身體直觀當下境遇, 展現三地舞蹈前沿的勢力。

Ondas emergidas de pisadas e reviravoltas, enquanto os ecos vibrantes dos aplausos, chamam por memórias do oceano, saboreando as emoções enterradas há muito tempo. Que a dança purifique o nosso espírito, reconhecendo o nosso verdadeiro eu através das reflexões dos outros, inter-relacionadas ou não, reencenando as histórias emaranhadas entre estas duas cidades à beira-mar.

O programa de dança "Reflexão" foi produzido em conjunto pela reputada Coreógrafa Alexandra Battaglia e a Directora Artística do Stella e Artistas, Stella Ho, que vão conduzir os dançarinos de Portugal e de Macau, para iniciar uma jornada de cultura e memória. As duas coreógrafas mostram grande preocupação quanto ao intercâmbio cultural entre Portugal e Macau. Através da criação conjunta, o longo, frequente e no entanto divergente intercâmbio entre os dois lugares pode ser apresentado, na tentativa de fazer o contraste do dilema e uma saída para as duas culturas. Uma jovem coreógrafa de Taiwan, Peng Hsiao-yin, e a sua companhia de dança Dancecology, também participarão na produção do programa, que observa a actual cidade de Macau da perspectiva de uma terceira pessoa, intuindo as presentes circunstâncias fisicamente, mostrando a força das fronteiras da dança dos três lugares.

《搖錢樹》社區戶外巡演劇場 25-27•03•2016 | 15:00&17:00

Árvore do Dinheiro –
Teatro Itinerante Ao-ar-livre pelos Bairros Comunitários

免費入場
Entrada Gratuita



白鴿巢公園、筷子基休憩區、祐漢新村第四街休憩區
Jardim Luís de Camões, Zona de Repouso de Fai Chi Kei e
Zona de Repouso da Rua Quatro do Bairro Iao Hon



迷失在突如其來的豐盛之中，必將招致毀滅。
這是屬於這個時代的寓言？

Uma bonança solta leva à autodestruição
Esta é uma fábula da nossa era.

風盒子社區藝術發展協會
Artistry of Wind Box Community Development Association

網頁 sítio:
<http://artwindbox.com/>

查詢電話 Linha de Informações:
6685 9215

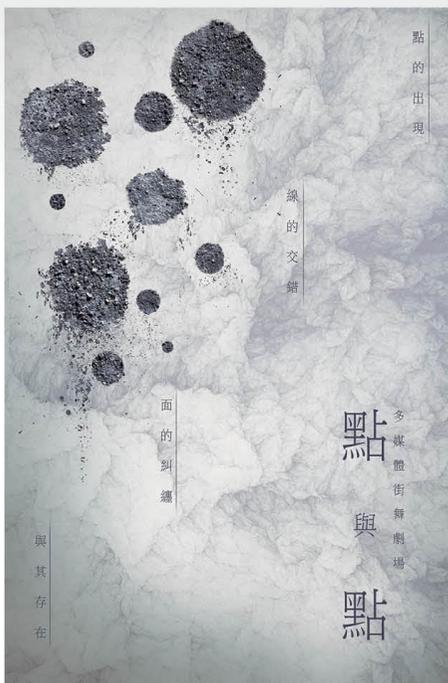
《搖錢樹》是本地作者何老篤在2012年所創作的寓言小說，有關一個名叫M村的小村莊的故事。在這個小村子裏，有着一棵巨大的搖錢樹，樹葉掉下來，會立即變成流通的貨幣。每一個村民都忙著撿樹葉，加上日漸龐大的大樹遮住了陽光，使陽光不能照射入村……

A fábula “Árvore de Dinheiro” foi escrita por Ho Lou Tuk, escritor local, em 2012.

A história tem lugar numa aldeia chamada “Aldeia M”, onde cresce uma enorme árvore do dinheiro. Quando as folhas caem, estas transformam-se em moedas e todos os aldeões estão muito ocupados a apanhar as folhas caídas das árvores. O tempo passa, a árvore fica cada vez maior e acaba por tapar a entrada dos raios de sol na aldeia...

25•3	26•3	27•3
白鴿巢公園 Jardim Luís de Camões	筷子基休憩區 Zona de Repouso de Fai Chi Kei	祐漢新村第四街休憩區 Zona de Repouso da Rua Quatro do Bairro Iao Hon

每天兩場
duas sessões por dia



澳門舞者工作室 The Dancer Studio Macau

門票開售日期 15 • 03 • 2016
Abertura da venda

售票地點 澳門售票網 (廣星)
Bilheteira Rede “macauticket.com”
(Kong Seng)

網頁 sítio:
<https://www.facebook.com/tdsm.adult>

查詢電話 Linha de Informações:
2855 5555 / 6326 4455

早購優惠：2016年3月15日至3月31日可享七折優惠
Desconto por Antecipação: 30% de desconto para a compra de bilhetes, entre 15 e 31 de Março de 2016

團體票：10張或以上可享八折優惠
Desconto para grupos: 20% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes

學生 / 傷殘人士 / 長者：全日制學生，傷殘人士及60歲或以上長者可享六折優惠
Estudantes e Sêniores: 40% de desconto estudantes a tempo inteiro, deficientes e pessoas com 60 anos ou idade superior

其他：TDSM會員卡可享八折優惠
Os titulares do Cartão do Membro TDSM poderão obter 20% de desconto na compra de bilhetes

點的出現，綫的交錯，面的糾纏，與其存在。

Os pontos vêm em linha, linhas alternam e formam um plano, e os planos entrelaçam-se.... então aqui estamos nós.

在不知甚麼的驅動力下被帶到某個地方，坐上了那輛公車，這樣，旅程便開始了。車開動著，窗外風景不斷地流轉，五光十色，令人迷失。逐漸地，我忘記了自己存在與所去的目的地，只沉醉在窗外的景象。偶而，我的心會忽然清醒過來，並不斷思索，如為甚麼在這裡，我要往那裡去的問題。在這樣迷思與沉醉於窗外景色交替的同時，無數的乘客上落於車箱並與我擦身而過，各人面露著不同的表情，我驚覺每個乘客都與我產生不經意且微妙的互動。我沉思著與他們存在的關係，好像有甚麼在背後驅動著。這些問題及疑惑，令我不斷地沉思，沉思……。正當我心中的疑惑還未解開時。我聽到遠處傳來一把聲音，說道：「站到了，請下車吧。」

Guiado por um impulso anónimo, os meus pés saltaram para um autocarro – foi assim que se iniciou a minha jornada. Assim que o veículo andou, as cores do cenário fluíram do lado de fora da janela, desorientando-me. Uma indulgência inconsciente como esta, varre-me do meu sentido existencial e da minha direcção. Aqui e ali, o meu sentido desperta e pergunta a si próprio por que é que eu estou aqui e para onde me devo dirigir. Enquanto tal confusão e indulgência tomam conta de mim inúmeros passageiros vêm e vão com diferentes caras e depois eu apercebo-me que houve uma interacção não intencional e subtil entre nós. Eu contemplo a nossa existência e perco-me nestas questões e dúvidas. Estepefacto com todos estes desnorreamentos uma voz ao longe interrompe os meus pensamentos, “estação terminal, por favor saia do autocarro”.

《擁抱》弦聲光影音樂會

23 • 04 • 2016 | 20:00 & 21:00

“Abraço” —
Concerto Musical de Cordas com a Arte de Projectção

免費入場
Entrada Gratuita

白鴿巢公園—《擁抱》雕像前地
Jardim Luís de Camões (em frente da escultura “Abraço”)



看弦動的影子；聽彼此的擁抱。

Veja os movimentos das cordas. Oíça o abraço da existência.

充滿着本土情懷的白鴿巢公園，廣場正中央是葡萄牙雕塑家為紀念澳門回歸，而贈送給澳門的雕像——《擁抱》；這裏將上演一場創新的音樂藝術活動。

這次是一個澳門音樂表演的嶄新嘗試，創作團隊來自澳門弦樂協會及澳門創客互動藝術空間的多媒體創作人。以古典弦樂配上澳門本地作曲家的原創音樂在廣闊的社區廣場上為大家帶來一段美妙的音樂旅程，而你們不單擁有聽覺的感觀享受，更能欣賞到由澳門本地多媒體創作人為樂章配上的光影藝術，不容錯過！

O Jardim Luís de Camões é um lugar cheio de paixão e amor. No centro do Jardim, há uma escultura abstracta chamada “Abraço” de Irene Vilar que foi concebida e oferecida a Macau como presente pelo “Retorno de Macau à China”. Temos o prazer de vos dizer que neste enquadramento irão ouvir um tipo de música inovadora e disfrutar de actividades artísticas. Isto é um novo movimento experimental dentro do show music de Macau. A equipa criativa é composta por artistas e criativos da Associação de Cordas de Macau e Espaço Interactivo Fabricante de Artes de Macau. Isto será uma jornada memorável de composição de música clássica de cordas e de artistas de multimédia com a sua arte de projecção e luzes. Venham ao nosso grande Jardim da comunidade, aproveitem o espectáculo!

澳門弦樂協會 Associação de Cordas de Macau

協辦 澳門創客互動藝術空間
Co-organização Espaço da Artes e Interactivo
Fazedor de Macau

網頁 sítio:
<http://www.facebook.com/macaustrings>

查詢電話 Linha de Informações:
2825 2963

MACAU
STRINGS
ASSOCIATION
澳門弦樂協會



澳門創客互動藝術空間
MACAU INTERACTIVE ARTS SPACE

【古舞世遺】之《嶺南可人》

03-05 • 06 • 2016 | 20:30

MOP100



澳門大堂巷 7 號盧家大屋
Travessa da Sé, n.º 7, Casa de Lou Kau

Dança Clássica no Património Mundial — Donzela de Lingnan



中國漢唐古典舞蹈學會 Instituto de Dança Clássica China Han Tang

門票開售日期 01 • 04 • 2016
Abertura da venda

售票地點 澳門售票網 (廣星)
Bilheteira Rede "macauticket.com"
(Kong Seng)

網頁 sítio:
<https://www.facebook.com/hantangdance>

查詢電話 Linha de Informações:
2855 5555 / 2826 6006



團體票：15 張或以上可享八折優惠
Desconto para grupos: 20 % de desconto na compra de 15
ou mais bilhetes

學生：澳門全日制學生可享九折優惠
Estudantes: 10 % de desconto para estudantes a tempo
inteiro de Macau

《嶺南可人》是要呈現文物與舞蹈藝術之間的優美結合

A "Donzela de Lingnan" é uma personagem que tem um ar airoso, ternurento e elegante e possui sentimentos delicados da quinta-essência da China. A história de Lingnan é narrada com estética, com arte e com sentimentos, tendo como pano de fundo o ambiente e a arquitectura.

舞蹈展演《嶺南可人》計劃選址於澳門大堂巷 7 號又稱金玉堂的盧家大屋內。盧家大屋建於清朝光緒十五年，屬嶺南建築風格的大宅，反映了澳門特有的中西建築風格合璧的民居特點。《嶺南可人》的創作主要表現古代社會的生活面貌與女子含蓄委婉的美。作品以漢唐古典舞的文化品位及藝術審美為表現主幹，主要體現當時女子清麗灑脫，溫婉可人的一面，透過中國漢唐古典舞品嘗出中國古典文化的恢宏龐大與剛柔並濟的內涵美。展演以環境舞蹈形式把大屋的歷史與舞蹈肢體糅合並展現在觀賞者的面前，作品以舞蹈為語言，以情感為寄托，使之既呈現出舞蹈藝術的高貴品質，又揮灑着盧家大屋的文化魅力。

O espectáculo de dança "Donzela de Lingnan" terá lugar na Casa de Lou Kau, sita na Travessa da Sé, n.º 7. Esta casa é uma residência que foi construída em 1889, ao estilo chinês de Lingnan, mas com características únicas de Macau, isto é, conjuga o estilo arquitectónico oriental e ocidental. A peça "Donzela de Lingnan" pretende mostrar os aspectos da vida na sociedade antiga e a beleza das raparigas contidas mas muito ternurentas. A obra evidencia, principalmente, o gosto pela cultura e estética artística da dança clássica de Han Tang, fazendo não só sobressair o aspecto fino, belo, desembaraçado, terno e encantador das raparigas daquela altura como a enorme beleza da cultura clássica chinesa, conjugando a firmeza e a flexibilidade através da dança. Em articulação com o ambiente, e por forma a apresentar a qualidade nobre da arte da dança e espalhar o encanto cultural da Casa de Lou Kau, esta peça irá ser apresentada ao público, combinando a história da Casa de Lou Kau com a dança para expressar as emoções.



兒童敲擊樂專場音樂會 —— 魔幻音樂盒 Caixa Musical de Fantasia

04 • 06 • 2016 | 20:00
05 • 06 • 2016 | 15:00

MOP100

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V



扭動音符 轉出魔幻樂章

Entre no ritmo, entre no mundo da fantasia musical!

澳門敲擊樂協會傾力打造一個適合兒童欣賞的敲擊樂音樂會，《魔幻音樂盒》將會把大、小朋友一起捲入敲擊音樂的魔幻世界。音樂會將以多元化的敲擊樂器，敲奏一系列耳熟能詳的卡通及電影音樂，同時結合影像媒介、別具特色的舞台裝置、配合樂手古靈精怪的角色裝扮，帶領小朋友投入趣味繽紛的音樂藝術世界。

6月5日於音樂會後設有「敲敲打打體驗之旅」工作坊，該場親子觀眾，可憑門票免費參加，時間約40分鐘。讓小朋友在欣賞音樂會後，能親手接觸不同的敲擊樂樂器。工作坊人數有限，報名及查詢請聯絡陳小姐 (6584 0483)。

A Associação de Percussão de Macau dedicou um grande esforço para produzir um concerto de percussão para crianças e adultos com a finalidade de os envolver no fascinante mundo da música. O espectáculo “Caixa Musical de Fantasia” levará ao palco muitas músicas de cartoons e filmes familiares, tocadas com vários instrumentos de percussão. Sintetizando meios de imagem digital, combinando com equipamentos distintos e vestindo trajes bizarros, o espectáculo proporciona às audiências mais jovens conhecer melhor o interessante e charmoso mundo da música.

O workshop “Bum! Brum! Brrumble!!!” terá lugar, no dia 5 de Junho, logo depois de acabar o concerto da tarde e terá uma duração de 40 minutos. A entrada será gratuita para famílias com bilhetes da sessão das 3 horas da tarde do espectáculo “Caixa Musical de Fantasia”. O número de participantes é limitado, por isso pedimos que se registre antecipadamente com a Sra. Chan (Tel: 6584 0483).

澳門敲擊樂協會 Associação de Percussão de Macau

門票開售日期 01 • 04 • 2016
Abertura da venda

售票地點 澳門售票網 (廣星)
Bilheteira Rede “macauticket.com”
(Kong Seng)

網頁 sítio:
<https://www.facebook.com/Macao-Percussion-Association-澳門敲擊樂協會-MPA-429239617101025/>

查詢電話 Linha de Informações:
2855 5555

早購優惠：2016年04月01日至04月30日可享八折優惠
Desconto por Antecipação: 20% de desconto para a compra de bilhetes, entre 01 e 30 de Abril de 2016

團體票：10張或以上可享五折優惠
Desconto para grupos: 50% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes em conjunto

學生 / 傷殘人士 / 長者：全日制學生，傷殘人士及65歲或以上長者可享五折優惠
Estudantes e Sêniores: 50% de desconto para estudantes a tempo inteiro, deficientes e pessoas com 65 anos ou idade superior

歡迎註冊成為「澳門基金會之友」！
申請辦法及詳情請瀏覽澳門基金會網站

Bem-vindo ao “Clube dos Amigos da Fundação Macau”!
Os pormenores estão disponíveis no site da Fundação Macau



澳門基金會
市民專場演出

A FUNDAÇÃO MACAU APRESENTA
ESPECTÁCULOS PARA OS CIDADÃOS

